

РАБОТА СО СПЕЦТЕКСТОМ КАК ЦЕЛЬ И СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В современных условиях развития интеграционных процессов во всех сферах общественного развития возрастает роль информации. Для специалиста уже недостаточно знаний на родном языке, необходимо быть в курсе развития своей области в мировой практике. Владение иностранным языком – необходимое условие профессионализма, позволяющее работать с информацией, доступной мировому сообществу, а также общаться с коллегами по профессии из других стран. Именно поэтому подготовка высококвалифицированных специалистов, хорошо владеющих иностранным языком, является социальным заказом общества. Перед высшими учебными заведениями сегодня ставится задача повысить качество подготовки специалистов, способных адаптироваться к быстро меняющимся экономическим и социокультурным условиям.

Перед преподавателем стоит важная задача поддержания интереса к иностранному языку путем применения разнообразных и интересных приемов обучения, подбора лексического, грамматического и текстового материала, непосредственно связанного со специальностью.

Текст – это, прежде всего, коммуникативная единица, которой человек пользуется в речевой деятельности и которую характеризует наличие коммуникативной задачи. Когда речь идет о технической, научной литературе, число таких задач меньше, но, тем не менее, специальные тексты, призванные реализовывать познавательную функцию языка, имеют своей задачей информировать читателя.

Как коммуникативной единице тексту свойственны признаки смыслового, коммуникативного и структурного единства, т. е. целостности, смысловой законченности, проявляющиеся в структурно-смысловой организации текста. Эти характеристики служат основанием для выделения типов текстов по характеру коммуникативных задач, которые они реализуют. Каждый

жанр характеризуется не только определенной структурой, но и набором специальных языковых средств, обеспечивающих в нем смысловые связи.

Если определить практические цели обучения иностранному языку в неязыковом вузе как обучение работе со спецтекстами, то основными задачами преподавания являются формирование у студентов структурных эталонных схем текстов, овладение необходимыми языковыми средствами и развитие умения понимать тексты по специальности.

Переход студентов неязыковых вузов от чтения учебных текстов к оригинальным текстам по специальности представляется сложным в связи с полученным неверным представлением о таких речевых произведениях, как текст, который на начальном этапе обучения зачастую лишен главного – коммуникативной задачи. В связи с этим при ориентации на практическое овладение иностранным языком текст должен рассматриваться как специфическая коммуникативная единица во всех аспектах учебного процесса – при выборе форм и видов работы, при отборе текстов по специальности, при составлении учебных материалов и т. д.

Вопросы составления и отбора текстов следует решать с учетом репрезентации жанров, которыми должен овладеть студент того или иного факультета (например, для студентов отделения филологии Факультета филологии и журналистики – тексты художественной литературы, для студентов отделения журналистики – тексты публицистического жанра, для студентов географического и химического факультетов – научные тексты). Поэтому тексты уже на начальной ступени обучения должны быть аналогами реально существующих жанров, что способствует реализации ведущей функции текста в учебном процессе – служить эталоном речевых произведений, которые студент должен понимать при чтении.

Язык текстов, предлагаемых для чтения, должен быть доступен студенту. От соблюдения этого требования зависит успешность протекания чтения как речевой деятельности, так как только в этом случае внимание читающего может быть сосредоточено на содержании текста, а не на его расшифровке. Дос-

тупность языка текста создает условия и для автоматизации механизмов чтения – выработки правильных движений глаз, быстроты узнавания языкового материала, целостного восприятия слов и словосочетаний, увеличения поля чтения.

По мнению Фоломкиной С. К., основными функциями текста являются следующие:

- функция расширения, пополнения языковых знаний студента, преимущественно лексических. Практическую реализацию эта функция находит в заданиях, которые обращают внимание на языковые элементы текста: выписать новые слова, найти слова по определенному признаку и т. д.;

- функция тренировки языкового материала, которым студент должен овладеть. Реализации этой функции служат задания, ориентированные на воспроизведение языкового материала текста: проанализировать лексические или грамматические явления, ответить на вопросы, которые побуждают студента употребить новые языковые единицы, найти в тексте слова, словосочетания, эквиваленты которых даются на родном языке, пересказать содержание близко к тексту и т. д.;

- функция развития устной речи – говорения. С этой целью используются различные задания на воспроизведение содержания прочитанного текста: пересказ своими словами, драматизация отдельных эпизодов, беседа, выступления по отдельным вопросам, затронутым в тексте и т. д.;

- функция развития умения читать. Эта функция реализуется заданиями, направленными на проверку понимания содержания текста, на выделение в нем различных смысловых элементов (9, с. 82–83).

По мере овладения основными элементами языка, предусмотренными на начальном этапе обучения, интерес постепенно переносится с языковой формы учебного материала к его содержанию, где включается интерес к стране изучаемого языка, его культуре и национальным особенностям. Когда усвоены основные структурные механизмы языка и основной запас нейтральной лексики, учебная работа должна приобретать более специальный характер, поскольку на продвинутом этапе обучения студенты все более погружаются в свою специальность и

круг их интересов сужается, поэтому опора на интерес к своему предмету на данном этапе является наиболее целесообразной. Именно здесь на первое место выходит работа со спецтекстом, как одна из важнейших целей и условий обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Чем разнообразнее формы и приемы работы со спецтекстом, тем эффективнее происходит изучение иностранного языка. Комментирование, характеристика и оценка содержания текста, сведения об авторе и предмете, раскрываемом в тексте, краткое изложение содержания текста, аннотирование, реферирование, анализ значения терминологической лексики, представленные на иностранном языке, являются эффективным средством развития монологической, диалогической речи и усвоения лексики по данной тематике. При обучении чтению обучаемые овладевают языком разных жанров научной и справочной литературы (монографии, статьи, инструкции, технической и другой документации и т. д.), при этом следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением.

Работа со специальной литературой связана также с соответствующим знанием грамматики. Комментирование грамматических явлений, оборотов речи, наиболее характерных для спецтекстов (например, распространенность пассивных конструкций, безличных оборотов, наличие терминологической лексики, особенность построения спецтекста), проводится параллельно с чтением и анализом спецтекста.

Основным направлением в изучении иностранных языков в неязыковом вузе следует считать формирование навыков чтения специальной литературы и беседы по специальности, а эффективным единственным путем к пониманию иноязычного текста может быть только перевод. В условиях неязыковых вузов логично говорить об обучении переводу научного текста по специальности с иностранного языка на родной. Развитие навыков перевода литературы по специальности связано с пре-

одолением лексического барьера, т. е. с необходимостью в какой-то степени овладеть частотным словарем по специальности и знанием соответствующей грамматики. В связи с этим создание частотного словаря на иностранных языках по узким специальностям является важным фактором в системе обучения переводу.

Методика обучения переводу предусматривает два этапа обучения – начальный и завершающий. В процессе начального обучения студентам предлагаются частично адаптированные тексты по специальности и большое количество упражнений лексико-грамматического характера. На завершающем этапе обучения студентам предлагаются неадаптированные тексты из научных статей и монографий, журналов, газет, предназначенные как для письменного, так и для устного перевода. К каждому тексту прилагается список лексических терминов, составленный по морфологическому принципу, и ряд заданий по переводу. Письменный перевод выполняется после устного, что повышает общую языковую грамотность письменной речи, помогает студентам избегать затренировывания своих ошибок.

После прочтения и перевода спецтекста, вызывая интерес к дискуссии, преподаватель задает наиболее уместные вопросы: «Правильно ли автор трактует данное явление?», «Что представляет интерес в данном тексте?», «На каких позициях стоит автор?», которые предусматривают подведение итогов обсуждения и формулирование выводов по данной проблеме. О спорных или невыясненных вопросах необходимо попросить студентов обращаться к другим источникам, освещающим данный вопрос специальности, и в дальнейшем обсудить и проанализировать найденные факты.

Работа со специальной литературой основывается на профессиональных знаниях, облегчающих понимание. Опора на живой интерес к определенной тематике, непосредственно относящейся к основной специальности, проводится в тесной связи курса иностранного языка с потребностями и желаниями студентов. Так, при обучении студентов географического факультета чтению текстов по специальности, нами предлагается использование неадаптированных текстов учебника «Physische

Geographie» для студентов-географов Германии. После чтения и перевода текста, после анализа рисунков, схем, диаграмм, широко представленных в данном учебнике, студентами устанавливается, какие вопросы по предмету, обсуждаемые в данном тексте, не были затронуты, а что для них оказалось новым по данной тематике в немецком эквиваленте.

В заключение необходимо отметить, что содержание текстов на иностранном языке должно содействовать решению образовательных, воспитательных и практических задач, что возможно лишь в том случае, если чтение спецтекстов выступает как мотивированная речевая деятельность. Два взаимосвязанных фактора должны определять мотивированность процесса чтения: значимость и возможность использовать в дальнейшей профессиональной деятельности фактического материала, содержащегося в тексте, и удовлетворение студентов от результатов выполняемой деятельности. Поэтому отбор текстов, сочетающих языковую доступность с привлекательностью содержания, разнообразие видов работы с текстом обеспечат успешный процесс работы со спецтекстом.

Примечания

1. Данилова И. И. Обучение переводу лингвокультурологических грамматических явлений в курсе письменного перевода // Иностранные языки в школе. 1993. № 5. С. 19-21.

2. Блинов В. М. Эффективность обучения / В. М. Блинов. М. : Педагогика, 1976.

3. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е. И. Пассов. М. : Русский язык, 1977.

4. Иностранный язык для неязыковых факультетов и вузов : программа. М. : М-во образования РФ, 2000.

5. Рыков Е. К. О методике обучения переводу в неязыковом ВУЗе / Е. К. Рыков. М. : Высшая школа, 2001.

6. Суворов С. П. Интерес к специальности и изучение иностранного языка / С. П. Суворов. М. : Просвещение, 1989.

7. Самойленко Е. В. Эмоциональный интерес в обучении иностранному языку в неязыковых вузах / Е. В. Самойленко. М. : Высшая школа, 1979.

8. Фокин Б. С. Как подготовить интересный урок иностранного языка / Б. С. Фокин. М. : ВПШ и АОН, 1975. С. 5-28.

9. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С. К. Фоломкина. М. : Высшая школа, 1987.